



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

ՄԲ ԵՂԻՉԷ ՀԱՅՈՑ ԵՄԵՆՈՑԻՑ ԾՈՒԽ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

6th January 2017

Bulletin No 2/17

ՏԻՏՈՍ 2:1-15

Իսկ դուն խօսէ՛ ինչ որ կը պատշաճի ողջամիտ վարդապետութեան: Տարեցները թող ըլլան զգաստ, պատկառելի, խոհեմ, եւ ողջամիտ՝ հաւատքով, սիրով ու համբերութեամբ:

Տարեց կիներն ալ թող վարուին այնպէս՝ ինչպէս կը վայել սրբութեան, եւ ըլլան ո՛չ չարախօս, ո՛չ գինեմոլ, հապա՝ բարի բաներ սորվեցնող. որպէսզի սորվեցնեն դեռահասակ կիներուն՝ սիրել իրենց ամուսինները, սիրել իրենց զաւակները, եւ ըլլալ խոհեմ, մաքրակենցաղ, տնաշէն, բարեգործ, իրենց ամուսիններուն հպատակ, որ Աստուծոյ խօսքը չհայհոյուի:

Նոյնպէս յորդորէ՛ երիտասարդները որ ըլլան խոհեմ: Ամէն բանի մէջ դուն քեզ ցոյց տուր իբր տիպար՝ բարի գործերու. վարդապետութեան մէջ՝ ցոյց տուր անեղծութիւն, պատկառանք, ողջամիտ եւ անպարսաւելի խօսք, որպէսզի հակառակողը ամչնայ՝ մեր մասին չարախօսելիք ոչինչ ունենալով:

Յորդորէ՛ ստրուկները՝ որ հպատակին իրենց տէրերուն ու հաճելի ըլլան անոնց՝ ամէն բանի մէջ. չհակաճառեն, չխորեն, հապա բոլորովին բարի հաւատարմութիւն ցոյց տան, որպէսզի զարդարեն մեր Փրկիչ Աստուծոյ վարդապետութիւնը՝ ամէն բանի մէջ:

Քանի որ Աստուծոյ փրկարար շնորհքը երեւցաւ բոլոր մարդոց, կրթելով մեզ՝ որ ուրանանք ամբարշտութիւնն ու աշխարհային ցանկութիւնները, եւ ապրինք խոհեմութեամբ, արդարութեամբ ու բարեպաշտութեամբ՝ այս ներկայ աշխարհին մէջ, սպասելով այն երանելի յոյսին եւ մեծ Աստուծոյ ու մեր Փրկիչ Յիսուս Քրիստոսի փառքին երեւումին: Ան ընծայեց ինքզինք մեզի համար, որպէսզի ազատագրէ մեզ ամէն անօրէնութենէ, եւ մաքրելով՝ ընէ իր սեփական ժողովուրդը, նախանձախնդիր բարի գործերու:

Ըսէ՛ այս բաները, յորդորէ՛ ու կշտամբէ՛ ամբողջ հեղինակութեամբ: Ո՛չ մէկը թող արհամարհէ քեզ:

Titus 2:1-15

But as for you, speak the things which are fitting for sound doctrine. Older men are to be temperate, dignified, sensible, sound in faith, in love, in perseverance.

Older women likewise are to be reverent in their behaviour, not malicious gossips nor enslaved to much wine, teaching what is good, so that they may encourage the young women to love their husbands, to love their children, *to be* sensible, pure, workers at home, kind, being subject to their own husbands, so that the word of God will not be dishonoured.

Likewise urge the young men to be sensible; in all things show yourself to be an example of good deeds, *with* purity in doctrine, dignified, sound *in* speech which is beyond reproach, so that the opponent will be put to shame, having nothing bad to say about us.

Urge bond slaves to be subject to their own masters in everything, to be well-pleasing, not argumentative, not pilfering, but showing all good faith so that they will adorn the doctrine of God our Saviour in every respect.

For the grace of God has appeared, bringing salvation to all men, instructing us to deny ungodliness and worldly desires and to live sensibly, righteously and godly in the present age, looking for the blessed hope and the appearing of the glory of our great God and Saviour, Christ Jesus, who gave Himself for us to redeem us from every lawless deed, and to purify for Himself a people for His own possession, zealous for good deeds.

These things speak and exhort and reprove with all authority. Let no one disregard you.

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 1:18-25

Յիսուս Քրիստոսի ծնունդը եղաւ սա՛ կերպով: Անոր մայրը՝ Մարիամ, Յովսէփի նշանուած, Սուրբ Հոգիէն յղացած գտնուեցաւ՝ դեռ իրարու քով չեկած: Յովսէփ՝ անոր ամուսինը, արդար մարդ ըլլալով, ու չուզելով որ խայտառակէ զայն, կը ծրագրէր ծածկաբար արձակել զայն: Մինչ ան ա՛յդպէս կը մտածէր, ահա՛ Տէրոջ հրեշտակը երեւցաւ անոր՝ երազի մէջ, եւ ըսաւ. «Յովսէփ, Դաւիթի՛ որդի, մի՛ վախնար քովդ առնել կինդ՝ Մարիամը, որովհետեւ անոր մէջ յղացուածը Սուրբ Հոգիէն է: Ան պիտի ծնանի որդի մը, եւ անոր անունը Յիսուս պիտի կոչես, քանի որ ա՛ն պիտի փրկէ իր ժողովուրդը իրենց մեղքերէն»: Այս ամէնը կատարուեցաւ, որպէսզի իրագործուի մարգարէին միջոցով ըսուած Տէրոջ խօսքը. «Ահա՛ կոյսը պիտի յղանայ ու որդի պիտի ծնանի, եւ անոր անունը Էմմանուէլ պիտի կոչեն», որ կը թարգմանուի՝ Աստուած մեզի հետ: Յովսէփ քունէն արթննալով՝ ըրաւ ինչ որ Տէրոջ հրեշտակը հրամայեց իրեն, եւ քովը առաւ իր կինը: Ու չգիտցաւ զայն՝ մինչեւ որ ան ծնաւ իր անդրանիկ որդին. եւ անոր անունը Յիսուս կոչեց:

Քրիստոս ծնաւ և յայտնեցաւ, ձեզի մեզի մեծ աւետիս

Matthew 1:18-25

Now the birth of Jesus Christ was as follows: when His mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child by the Holy Spirit. And Joseph her husband, being a righteous man and not wanting to disgrace her, planned to send her away secretly. But when he had considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, “Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife; for the Child who has been conceived in her is of the Holy Spirit. “She will bear a Son; and you shall call His name Jesus, for He will save His people from their sins.” Now all this took place to fulfil what was spoken by the Lord through the prophet: “**BEHOLD, THE VIRGIN SHALL BE WITH CHILD AND SHALL BEAR A SON, AND THEY SHALL CALL HIS NAME IMMANUEL,**” which translated means, “**GOD WITH US.**” And Joseph awoke from his sleep and did as the angel of the Lord commanded him, and took *Mary* as his wife, but kept her a virgin until she gave birth to a Son; and he called His name Jesus.

Birth of Christ



3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church



CHRISTMAS DAY LUNCH



ACC's Ladies Committee & St Yeghiche Church Ladies Guild
invite you to join them on 8th January 2017 starting at 2:30pm

at

Yassen Persian Restaurant,

13 Ashbourn Parade, London W5 3QS Tel: 020 8248 6835

For booking your table please call:

Mrs Noushig Bohjalian: 020 8567 0150

Mrs Gayane Kachadourian: 07832 116 902

Mrs Stella Tarverdi: 020 8863 6881

Mrs Manoushag Dikranian: 020 8567 3125

**£25.00 per person, Children 6-12 yrs old £15.00
and Children under 6 free**

Early booking is recommended

to avoid disappointment



St Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

It is a long established tradition that members of the Parish and Community make donations of church relics in memory of their departed loved ones for the glory of God.

We would like to inform our Parish and Community members that the St Yeghiche Armenian Church is in need of a number of church relics. We are looking to raise £1500.00 to enable us to purchase these items or receive them in donation.

Below are pictures of the items required for your kind attention:



We encourage you to contact members of the Parish Council for more details. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, and Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange your donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26,

IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

Thanking you for your kind generosity and support
St Yeghiche Armenian Church Parish Council

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

No Memorial Service Today

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

St Yeghiche Armenian Church is looking for people of all ages to be altar servers and choir members. If you would like to be in the choir and be uplifted by singing our beautiful "Sharagans" (hymns) just come to church on any Sunday.

Furthermore, we are looking for volunteers, to help us with transport, bringing our elders in your neighbourhood to church on Sundays to attend Divine Liturgy service at St Yeghiche Armenian Church. If you are able, please contact members of the Parish Council to register your interest.

ՈՂՋՈՅՆ Ս ՊԱՏԱՐԱԳԻ – KISS OF PEACE

One who gives;

Քրիստոս ծնաւ եւ յայտնեցաւ

Kristos dzunave yev haydnetsav

Christ was born and made manifest

One who receives;

Օրհնեալ է յայտնութիւնն Քրիստոսի

Orhnyal e haydnootyoonn Kristosi

Bless is the manifestation of Christ

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £to the St Yeghiche Arm. Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....